

## Contexte

En contexte de bilinguisme, il est recommandé d'évaluer l'ensemble des langues parlées de l'enfant mais transcrire une langue étrangère (non-native) représente un défi pour les logopèdes.

## Objectif de recherche

L'objectif de cette étude était de déterminer si les logopèdes francophones étaient capables de transcrire de la parole étrangère, ici le polonais, à l'aide de l'Alphabet Phonétique International (API) partiel (français) et complet (toutes les langues confondues).

## Méthode

24 logopèdes francophones (n'ayant aucune connaissance du polonais) ont transcrit 12 mots français et 12 mots polonais. Ces transcriptions ont été comparées à des transcriptions de référence. Le pourcentage de consonnes correctement transcrites (PCCT) a été calculé pour chaque logopède dans chaque langue.

## Résultats

Les logopèdes francophones transcrivent mieux le français que le polonais. Le PCCT moyen en français s'étendait de 81,7% à 100% (M = 90,7 ; SD = 5,0) et le PCCT moyen en polonais s'étendait de 40,8% à 91,7% (M = 74,9 ; SD = 12,1). Toutefois, les logopèdes montrent également de bonnes capacités de transcription en polonais.

Aucun facteur intrapersonnel n'a montré d'influence sur la précision de transcription des logopèdes en polonais (âge, années d'expérience, éducation musicale, statut linguistique du logopède, proportion de patients bilingues, estime professionnelle en contexte de bilinguisme).

## Conclusion

Les logopèdes francophones ont les compétences pour transcrire de la parole étrangère. Toutefois, des conditions optimales afin de soutenir cette compétence sont recommandées.

# LES LOGOPÈDES FRANCOPHONES PEUVENT-ELLES TRANSCRIRE DE LA PAROLE ÉTRANGÈRE ?



## Conseils de transcription selon la littérature scientifique

### 1 Matériel

- S'aider d'un enregistrement audio et/ou visuel de l'enfant.
- Utiliser des écouteurs pour la réécoute.
- Se faire aider par d'autres intervenants (ex. parents) afin d'avoir un modèle cible des productions.

### 2 Ressources

S'informer sur la phonologie de la langue.



### 3 Formation

Se former à un API complet afin de développer une perception plus étendue et précise.

### 4 Conseils

- S'entraîner à transcrire la parole à l'aide de l'API partiel et complet.
- Se faire confiance, votre perception est affinée en tant que logopède.



## Références

- Masso, S., McLeod, S., Cronin, A. & Phạm, B. (2019). Transcription of Vietnamese Adults' and Children's Consonants by English-Speaking Speech-Language Pathologists.
- Lockart, R. & McLeod, S. (août 2013). Factors That Enhance English-Speaking Speech-Language Pathologists' Transcription of Cantonese-Speaking.
- Margetson, K., McLeod, S., Verdon, S., & Tran, V. H. (2022). Transcribing multilingual children's and adults' speech.
- Stemberger JP, Bernhardt BM (2019, 24 septembre). Phonetic Transcription for Speech-Language Pathology in the 21st Century.
- Antoniou, M., Liang, E., Ettliger, M., & Wong, P. C. M. (2014). The bilingual advantage in phonetic learning.